



URADNI LIST
REPUBLIKE SLOVENIJE
MEDNARODNE POGODBE

Številka 16 (Uradni list RS, št. 58)

4. decembra 1992

Leto II

90.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Islandijo o ukinitvi vizumov

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Islandijo o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji Druženopolitičnega zbora dne 11. novembra 1992, na seji Zbora občin dne 12. novembra 1992 in na seji Zbora združenega dela dne 11. novembra 1992.

Št. 0100-111/92

Ljubljana, dne 17. novembra 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO ISLANDIJO O UKINITVI VIZUMOV

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Islandijo o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not z dne 12. in 14. oktobra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

31. D. 26

Reykjavik 12. October 1992

31. D. 26

Reykjavik 12. oktober 1992

Your Excellency,

I have the honour to inform you that with a view to facilitating travel between Iceland and Slovenia the Government of Iceland is prepared to conclude with the Government of the Republic of Slovenia an Agreement on the following terms:

AGREEMENT

between the Republic of Iceland and the Republic of Slovenia concerning the abolition of visas

Article 1

Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to enter Slovenia at any authorized border crossing point and stay in Slovenia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 2

Slovenian citizens holding valid passports of the Republic of Slovenia shall be free to enter at any authorized border crossing point and to stay in Iceland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be

Vaša Ekscelenca,

v čast mi je, da vas obvestim, da je zaradi olajšanja potovanj med Islandijo in Slovenijo Vlada Islandije pripravljena skleniti naslednji sporazum z Vlado Republike Slovenije:

SPORAZUM

med Republiko Islandijo in Republiko Slovenijo o ukinitvi vizumov

1. člen

Islandski državljani smejo z veljavnim potnim listom vstopiti v Slovenijo na vsakem uradnem mejnem prehodu in ostati v Sloveniji v obdobju do treh mesecev, ne da bi potrebovali vizum.

2. člen

Slovenski državljani smejo z veljavnimi potnimi listi Republike Slovenije prestopiti katerikoli uradni mejni prehod in ostati v Islandiji v obdobju do treh mesecev, ne da bi potrebovali vizum. Obdobje treh mesecev se šteje od datuma vstopa v katerokoli nordijsko državo,

calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefiting under this Agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective country concerning entry, residence - temporary or permanent - and work.

Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 5

The authorities of each country undertake to admit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on 1 December 1992. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute in Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Jon Baldvin Hannibalsson, (s)
Minister for Foreign Affairs

No. 18265

Ljubljana, 14 October 1992

Your Excellency,
I have the honour to confirm the receipt of your note No. 31. D.26 of 12. October 1992, which reads as follows:

»I have the honour to inform you that with a view to facilitating travel between Iceland and Slovenia the Government of Iceland is prepared to conclude with the Government of the Republic of Slovenia on the following terms:

AGREEMENT
between the Republic of Slovenia and the Republic of Iceland concerning the abolition of visas

podpisnico Konvencije z dne 12. julija 1957, o ukinitvi preverjanja potnih listin znotraj nordijskih meja. Bivanje v eni od navedenih držav v časovnem obdobju šest mesecev pred vstopom v eno od teh držav iz neke izven-nordijske države se šteje v zgoraj omenjeno trimesečno obdobje.

3. člen

Razumljivo je, da morajo osebe, ki jih ta sporazum zadeva kljub ukinitvi vizumov spoštovati veljavno zakonodajo zadevne države pri vstopu v to državo, med bivanjem - stalnim ali začasnim - in pri delu.

4. člen

Uradni organi omenjenih držav imajo pravico, da ne izdajo dovoljenja za vstop ali bivanje v državi osebám, za katere menijo, da so nezaželene.

5. člen

Upravni organi omenjenih držav se obvezujejo, da brez vsakršnih formalnosti sprejmejo na svoje ozemlje vsakega svojega državljana.

6. člen

Vsaka od obeh vlad lahko začasno - deloma ali v celoti - razveljavi zgoraj navedene člene, razen 5. člena, zaradi interesov javnega reda. Tako začasno razveljavitev je treba po diplomatski poti nemudoma sporočiti drugi vladi.

7. člen

Sporazum stopi v veljavo 1. decembra 1992. Obe Vladi lahko s pisnim obvestilom ta sporazum odpovesta. Odpoved prične veljati en mesec po datumu obvestila.

Če je zgoraj omenjeno besedilo sprejemljivo za Vlado Republike Slovenije, imam čast predlagati, da ta nota in odgovor Vaše ekscelence tvorita besedilo sporazuma med obema državama o tej zadevi.

Vaša Ekscelenca, sprejmite prosim izraze mojega odličnega spoštovanja.

Jon Baldvin Hannibalsson l. r.
Minister za zunanje zadeve

Št. 18265

Ljubljana, 14. oktobra 1992

Vaša Ekscelenca,

V čast mi je, da vas obvestim, da sem prejel Vašo noto št. 31.D.26 z dne 12. oktobra 1992 z naslednjo vsebino:

»V čast mi je, da vas obvestim, da je zaradi olajšanja potovanj med Islandijo in Slovenijo Vlada Islandije pripravljena skleniti naslednji sporazum z Vlado Republike Slovenije:

SPORAZUM
med Republiko Slovenijo in Republiko Islandijo o ukinitvi vizumov

Article 1

Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to enter Slovenia at any authorized border crossing point and stay in Slovenia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 2

Slovenian citizens holding valid passports of the Republic of Slovenia shall be free to enter at any authorized border crossing point and to stay in Iceland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a Non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefitting under this Agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective country concerning entry, residence - temporary or permanent - and work.

Article 4

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 5

The authorities of each country undertake to admit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on 1 December 1992. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denouncement taking effect one month after the date of the notification.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter.«

I have the honour to inform in the name of the Government of the Republic of Slovenia that the aforementioned provisions of the Visa Agreement between the two countries are accepted.

Please, Your Excellency, accept the assurances of my highest esteem.

Dr. Dimitrij Rupel, (s)
Minister for Foreign Affairs

1. člen

Islandski državljani smejo z veljavnim potnim listom vstopiti v Slovenijo na vsakem uradnem mejnem prehodu in ostati v Sloveniji v obdobju do treh mesecev, ne da bi potrebovali vizum.

2. člen

Slovenski državljani smejo z veljavnimi potnimi listi Republike Slovenije prestopiti katerikoli uradni mejni prehod in ostati v Islandiji v obdobju do treh mesecev, ne da bi potrebovali vizum. Obdobje treh mesecev se šteje od datuma vstopa v katerokoli nordijsko državo, podpisnico Konvencije z dne 12. julija 1957, o ukinitvi preverjanja potnih listin znotraj nordijskih meja. Bivanje v eni od navedenih držav v časovnem obdobju šest mesecev pred vstopom v eno od teh držav iz neke izvennordijske države se šteje v zgoraj omenjeno trimesečno obdobje.

3. člen

Razumljivo je, da morajo osebe, ki jih ta sporazum zadeva, kljub ukinitvi vizumov spoštovati veljavno zakonodajo zadevne države pri vstopu v to državo, med bivanjem - stalnim ali začasnim - in pri delu.

4. člen

Uradni organi omenjenih držav imajo pravico, da ne izdajo dovoljenja za vstop ali bivanje v državi osebam, za katere menijo, da so nezaželene.

5. člen

Upravni organi omenjenih držav se obvezujejo, da brez vsakršnih formalnosti sprejmejo na svoje ozemlje vsakega svojega državljana.

6. člen

Vsaka od obeh vlad lahko začasno - deloma ali v celoti - razveljavi zgoraj navedene člene, razen 5. člena, zaradi interesov javnega reda. Tako začasno razveljavitev je treba po diplomatski poti nemudoma sporočiti drugi vladi.

7. člen

Sporazum stopi v veljavo 1. decembra 1992. Obe Vladi lahko s pisnim obvestilom ta sporazum odpove. Odpoved prične veljati en mesec po datumu obvestila.

Če je zgoraj omenjeno besedilo sprejemljivo za Vlado Republike Slovenije, imam čast predlagati, da ta nota in odgovor Vaše ekscelece tvorita besedilo sporazuma med obema državama o tej zadevi.«

V imenu Vlade Republike Slovenije imam čast sporočiti, da so zgoraj omenjene določbe Sporazuma o ukinitvi vizumov sprejete.

Sprejmite, Vaša Eksceleca, izraze mojega odličnega spoštovanja.

Dr. Dimitrij Rupel l. r.
Minister za zunanje zadeve

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/92-14/1

Ljubljana, dne 12. novembra 1992.

**Skupščina
Republike Slovenije**

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

91.

**AKT O NOTIFIKACIJI
NASLEDSTVA SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE S KRALJEVINO TAJSKO**

Na podlagi 3. člena ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije Skupščina Republike Slovenije ugotavlja, da je Republika Slovenija pravna naslednica naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je s Kraljevino Tajsko sklenila nekdanja Jugoslavija:

1. Trgovinski sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Kraljevine Tajske, objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 12/80;

2. Sporazum o znanstveno tehničnem sodelovanju med Vlado SFRJ in Vlado Kraljevine Tajske, objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 9/81.

Ta akt prične veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/92-18/1

Ljubljana, dne 11. novembra 1992.

**Skupščina
Republike Slovenije**

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

Dne 1. novembra je pričel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vojaških pokojninah, podpisan dne 20. 7. 1992 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 13/92 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 48/92).

Dne 20. novembra 1992 je pričel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ukinitvi vizumov, podpisan 21. avgusta 1992 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 15/92 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 54/92).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije